



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۶۷۴ - ۵

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۱ / ۲۹

پیوست

مجلس عالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت : ۸۰ / ۱۱ / ۵۵۱ صبح

تاریخ ثبت : ۸۰ / ۱ / ۲۶ عصر

اقدام کننده :

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۳۲۴۹/۳۶۲۴۱ مورخ ۱۳۷۹/۸/۱۸ دولت

درخصوص موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لتونی که در جلسه علنی روز یکشنبه

مورخ ۱۳۸۰/۱/۱۹ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است،

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهارنظر

آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان شاء الله

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

۶۷۴

شماره

تاریخ ۲۶ / ۱۱ / ۱۳۸۰

پیوست

بسم الله

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰۱۱/۵۵۱ صبح

تاریخ ثبت: ۲۶ / ۱۱ / ۸۰ عصر

اقدام کننده:

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا مسافر بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لتونی

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لتونی مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لتونی

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لتونی که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و به صورت عبوری از طریق قلمرو یکدیگر، موارد زیر را مورد توافق قرار دادند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی



تعالیه

که در جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری لتونی به ثبت رسیده و براساس قوانین و مقررات مربوط به کشور خود مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر می‌باشد.

۲ - اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که :

الف - برای حمل بیش از (۹) نفر شامل راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا حمل

کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد،

ب - در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (درخصوص وسیله

نقلیه مفصل‌دار، ثبت‌کننده مورد نیاز است).

اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله

نقلیه با نیمه یدک یا یدک.

ماده ۲ - دامنه شمول

مفاد این موافقتنامه این حق را به متصدیان حمل و نقل می‌دهد تا نسبت به حمل و

نقل جاده‌ای کالا یا مسافر بین قلمرو طرفهای متعاقد یا به صورت عبوری از طریق قلمرو

آنها و یا به کشورهای ثالث و بالعکس مبادرت ورزند.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳ - حمل و نقل منظم

۱ - اصطلاح «حمل و نقل منظم» عبارت است از حمل و نقل مسافر برنامه‌ریزی

شده در مسیرهای معین که در آن مسافران در ایستگاههای از پیش تعیین شده سوار و یا

پیاده گردند.

۲ - حمل و نقل منظم مسافر بین دو کشور یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنها

باید به تأیید مقامات صلاحیت‌دار طرفهای متعاقد برسد.



تعیین

- ۳ - مقام صلاحیتدار هر طرف متعاقد برای قسمتی از مسیر واقع در قلمرو خود که مسافرت در آن انجام می شود، مجوز صادر می نماید.
- ۴ - مقامات صلاحیتدار به طور مشترک شرایط و ضوابط اخذ اجازه نامه که عبارتست از اعتبار، طول مسافرت، جداول زمانی همچنین دیگر جزئیات ضروری برای برقراری حمل و نقل منظم و سهل و روان را تعیین می نمایند.
- ۵ - درخواست اخذ مجوز باید به مقام صلاحیتدار کشور ثبت وسیله نقلیه جهت تأیید ارسال شود و در صورتی که مقام صلاحیتدار یادشده درخواست را مورد تأیید قرار دهد مراتب را به اطلاع مقام صلاحیتدار طرف دیگر خواهد رساند.

ماده ۴ - حمل و نقل اتفاقی

۱ - حمل و نقل اتفاقی مسافر مشروط بر آنکه گروه مشخصی از مسافران توسط وسیله نقلیه ثابتی در کل مسیر مسافرت حمل گردند در موارد زیر نیاز به اخذ مجوز نخواهد بود:

- الف - مسافرتی که شروع و خاتمه آن در کشور ثبت وسیله نقلیه واقع شده باشد به شرط اینکه هیچ مسافر جدیدی سوار و یا پیاده نشود (مسافرت درست).
- ب - مسافرتی که از کشور ثبت وسیله نقلیه آغاز و در قلمرو طرف دیگر متعاقد خاتمه یابد به شرطی که وسیله نقلیه بدون مسافر به کشور محل ثبت خود مراجعت نماید.
- پ - در موارد مسافرت درست به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر.

۲ - جابجایی وسیله نقلیه آسیب دیده با وسیله نقلیه دیگر منوط به اخذ مجوز نمی باشد.

۳ - به هنگام اجرای خدمات حمل و نقلی مندرج در بند (۱) ماده (۴) این



تعلات

موافقتنامه، راننده باید راهنامه (صورت وضعیت) و تمامی اسناد ضروری را در وسیله نقلیه به همراه داشته تا در صورت درخواست نمایندگان مقامات نظارت کننده به آنان ارایه نماید.

۴ - سایر روشهای حمل و نقل اتفاقی مسافر، بجز موارد مندرج در بندهای (۱) و (۲) فوق منوط به دریافت مجوز می باشد.

درخواست اخذ مجوز به مقام صلاحیتدار طرف متعاهدی که متصدی حمل در آنجا به ثبت رسیده، تسلیم خواهد شد و پس از آن مقام یادشده درخواستها را به همراه نظرات احتمالی به مقام صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر ارسال خواهد نمود.

۵ - محتوا، شکل راهنامه (صورت وضعیت) و اجازه نامه به صورت متقابل توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد و یا کارگروه (کمیته) مشترک مندرج در ماده (۱۴) این موافقتنامه تعیین خواهد شد.

حمل و نقل کالا

ماده ۵ - پروانه های حمل و نقل

عملیات حمل و نقل کالا توسط وسایل نقلیه (بارگیری شده یا بدون بار) به شرح زیر منوط به اخذ پروانه حمل و نقل می باشد که توسط مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاهد صادر می گردد:

الف - بین هر نقطه مورد توافق واقع در قلمرو یک طرف متعاهد و هر نقطه مورد توافق واقع در قلمرو طرف دیگر متعاهد،

ب - به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف دیگر متعاهد،

پ - بین هر نقطه واقع در قلمرو طرف دیگر متعاهد و هر نقطه واقع در قلمرو کشور

ثالث (به کشورهای ثالث و بالعکس)،

تعمیرات

کارگروه (کمیته) مشترک مندرج در ماده (۱۴) این موافقتنامه در باره اعتبار و نوع پروانه‌ها تصمیم‌گیری می‌نماید.

پروانه‌ها به صورت سالیانه توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد مبادله می‌گردد.

تعداد پروانه‌ها، به صورت مشترک و بدون هیچگونه محدودیتی توسط مقامات صلاحیتدار و یا کارگروه (کمیته) مشترک مندرج در ماده (۱۴) این موافقتنامه تأیید می‌گردد.

چنین پروانه‌ای برای استفاده یک وسیله نقلیه متصدی حمل و نقلی که به نام آن صادر شده معتبر بوده و شامل یک سفر می‌باشد.

ماده ۶ - عملیات حمل و نقل معاف از پروانه حمل و نقل

برای عملیات حمل و نقل زیر نیازی به دریافت پروانه حمل و نقل نمی‌باشد:

الف - حمل و نقل کالا توسط وسایل نقلیه موتوری که وزن کل مجاز با بار آن شامل یدکها، از (۶) تن تجاوز ننماید یا وزن بارگیری مجاز آن، شامل یدکها، از (۳/۵) تن بیشتر نباشد،

ب - حمل و نقل اتفاقی کالا به فرودگاهها و بالعکس در موارد تغییر مسیر هوایی،

پ - حمل و نقل وسایل نقلیه آسیب دیده و یا از کارافتاده، و حمل و نقل وسایل نقلیه سیار تعمیراتی،

ت - تردد یک وسیله نقلیه خالی به منظور جایگزین نمودن وسیله نقلیه از کارافتاده در کشور دیگر، و همچنین بازگشت وسیله نقلیه از کارافتاده پس از تعمیر،

ث - حمل و نقل حیوانات خانگی توسط وسایل نقلیه‌ای که بدین منظور و به صورت دائمی تغییر شکل داده شده باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۶۷۴ - ۱۳۸۰ / ۱ / ۲۶

تاریخ

پوست

مقالات

- ج - حمل ملزومات و تجهیزات پزشکی مورد نیاز در مواقع اضطراری به ویژه در موقع بروز بلایای طبیعی و نیز کمکهای بشردوستانه،
- چ - حمل آثار و اشیای هنری به منظور ارایه در بازارهای مکاره و نمایشگاهها با اهداف غیر تجاری.
- ح - حمل و نقل غیر تجاری اثاثیه، لوازم و حیوانات برای اجرای نمایش، موسیقی، فیلم، رویدادهای ورزشی یا سیرک یا برای ارایه در نمایشگاهها یا جشنها و همچنین جهت ضبط برنامههای رادیویی، تهیه فیلم یا تولیدات تلویزیونی.
- خ - حمل و نقل جسد.

مقررات عمومی

ماده ۷ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی (کابوتاژ)

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد اجازه حمل مسافر و کالا از یک نقطه به نقطه دیگر واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر را نمی دهد.

ماده ۸ - عوارض و مالیات

۱ - وسایل نقلیه موتوری که در قلمرو یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و به طور موقت وارد قلمرو طرف دیگر متعاقد می شود بر طبق مفاد این موافقتنامه از پرداخت کلیه مالیاتها و عوارض و هزینههای دیگر مربوط به تردد یا مالکیت وسایل نقلیه در قلمرو آن کشور معاف می باشد.

۲ - معافیت مندرج در بند (۱) ماده (۸) این موافقتنامه شامل عوارض و مالیات بر سوخت مصرفی و عوارض ویژه مربوط به استفاده از جادهها، پلها و تونلهای خاص نمی باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۶۷۴ -

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۱ / ۲۶

پست

بیمه

ماده ۹ - مقررات گمرکی

۱ - ورود موقت وسایل نقلیه به قلمرو طرف متعاقد دیگر به منظور اجرای عملیات حمل و نقل بر طبق مفاد این موافقتنامه از پرداخت مالیات و عوارض ورود و سود بازرگانی معاف بوده و مشمول محدودیت و ممنوعیت وارداتی بر طبق قوانین مربوط به طرف متعاقد ذی ربط نخواهد بود.

۲ - سوخت موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می شود، از پرداخت مالیات، و عوارض ورود معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت های وارداتی نخواهد بود.

۳ - روغن مصرفی موجود در وسایل نقلیه برای بهره برداری به طور متقابل از پرداخت مالیات و حقوق گمرکی و سود بازرگانی معاف می باشد.

۴ - ورود موقت قطعات یدکی که بر طبق بند (۱) ماده (۹) این موافقتنامه جهت تعمیر یک وسیله نقلیه وارد گردیده بدون هرگونه ممنوعیت و یا محدودیت وارداتی از پرداخت مالیات و عوارض ورود معاف خواهد بود.

مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد می توانند ورود این گونه قطعات را مشمول صدور پروانه ورود موقت نمایند. قطعات یدکی تعویض شده تحت نظارت مقامات گمرکی ذی ربط و بر طبق قوانین مربوط کشوری که قطعات مزبور به آن وارد گردیده، ترخیص و یا عودت داده خواهد شد.

ماده ۱۰ - وزن و ابعاد

۱ - در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده ای، هر یک از طرفهای متعاقد متعهد

تعیین

است که وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر را مشمول شرایط محدودتری نسبت به وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود قرار ندهد.

۲ - چنانچه حداکثر وزن، وزن محور چرخ یا ابعاد وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد از حداکثر حدود مجاز در قلمرو طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید لازم است جهت آن وسیله نقلیه، پروانه حمل مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که در قلمرو آن حمل و نقل انجام می شود، تحصیل گردد.

هنگامی که این پروانه مقرر می دارد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۱۱ - اجرای قوانین ملی

در کلیه مواردی که در این موافقتنامه و یا موافقتنامه های بین المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند، حکمی برای آن پیش بینی نشده است، متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایط نقلیه یک طرف متعاقد موظفند قوانین و مقررات طرف متعاقد را رعایت نمایند.

ماده ۱۲ - تخلفات

۱ - مقامات ذی ربط طرفین متعاقد بر مفاد موافقتنامه حاضر که توسط متصدیان حمل و نقل اجرا می شود نظارت خواهند نمود.

۲ - مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، در صورتی که متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاقد دیگر شرایط موافقتنامه حاضر یا قوانین و مقررات لازم الاجرای حمل و نقل و عبور و مرور را نقض نمایند بنا به درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد اخیرالذکر اقدامات زیر

تعالی

را به عمل خواهند آورد:

الف - صدور اخطار.

ب - سلب اجازه عملیات حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته، به طور موقت، موردی یا کلی.

۳ - مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد مقدم‌الذکر از اقدامات به عمل آمده به گونه‌ای که در بند (۲) ماده (۱۲) این موافقتنامه قید گردیده، مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر را مطلع خواهند نمود.

۴ - این ماده بدون لطمه زدن به هرگونه اقدامات متناسب قانونی که می‌تواند توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاهدی اتخاذ گردد که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است، اجرا خواهد گردید.

ماده ۱۳ - مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای موافقتنامه حاضر به شرح زیر خواهند

بود:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:

وزارت راه و ترابری

از طرف دولت جمهوری لتونی:

وزارت حمل و نقل

ماده ۱۴ - کارگروه (کمیته) مشترک

۱ - به منظور نظارت بر اجرای این موافقتنامه و حل و فصل سریع کلیه مسایل حل

نشده، مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد کارگروه (کمیته) مشترکی را مرکب از

تعلیه

نمایندگان خود تشکیل خواهند داد. شرح وظایف کارگروه (کمیته) مشترک به شرح ذیل می باشد:

الف - بررسی و ارایه پیشنهاد در مورد مشکلات احتمالی که به طور مستقیم بین مقامات صلاحیتدار موضوع ماده (۱۳) این موافقتنامه مورد حل و فصل قرار نگرفته است.

ب - بررسی سایر مواردی که در حیطه این موافقتنامه بوده و ارایه پیشنهادات جهت حل آنها.

پ - رسیدگی به سایر موضوعات مربوط به حمل و نقل جاده‌ای مورد توافق طرفین.

کارگروه (کمیته) مشترک می تواند پیشنهاد اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را تنظیم و جهت تصویب به مقامات صلاحیتدار ارسال دارد. مقامات صلاحیتدار دو طرف متعهد ملزم به اجرای تصمیمات کارگروه (کمیته) مشترک می باشند.

۲ - کارگروه (کمیته) مشترک به طور متناوب در قلمرو هر یک از طرفهای متعهد و با درخواست کتبی حداقل شش ماهه از سوی هر یک از طرفهای متعهد برگزار می گردد.

ماده ۱۵ - لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱ - طرفهای متعهد انجام تمامی شرایط و الزامات مربوط به لازم الاجرا شدن موافقتنامه براساس قوانین داخلی خود را از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع خواهند داد. این موافقتنامه (۳۰) روز پس از دریافت آخرین یادداشت کتبی لازم الاجرا خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه پس از لازم الاجرا شدن برای سه (۳) سال معتبر خواهد بود و پس از آن خود به خود برای دوره‌های سه ساله دیگر تمدید می شود مگر آنکه توسط هر


تعیین

یک از طرفهای متعاقد با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ گردد.

این موافقتنامه در ریگا به تاریخ ۲ خرداد ۱۳۷۹ برابر با ۲۲ می ۲۰۰۰ در یک مقدمه و پانزده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، لتونیایی و انگلیسی که تمامی متون دارای اعتبار یکسان می باشد تنظیم گردید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری لتونی	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ نوزدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی